

ДОГОВОР
о сетевой форме реализации магистерской программы
«Теория перевода: межкультурная/межъязыковая коммуникация»
в рамках Каспийской высшей школы перевода

г. Астрахань
г. Казань

«5» января 2014 г.

Для совместного участия в проекте «Каспийская высшая школа перевода» (проекте Астраханского государственного университета, Генеральных Директоратов устного перевода Европейской Комиссии и Европейского Парламента, при поддержке МИД России и Секретариата ООН) федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Астраханский государственный университет» в лице ректора Лунева Александра Павловича, действующего на основании Устава, с одной стороны, именуемое в дальнейшем Сторона 1, и федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Казанский (Приволжский) федеральный университет» в лице ректора Гафурова Ильшата Рафкатовича, действующего на основании Устава, с другой стороны, именуемое в дальнейшем Сторона 2, далее именуемые совместно «Стороны», заключили настоящий Договор о нижеследующем.

1. Предмет Договора

1.1. Предметом настоящего Договора является сетевая форма реализации магистерской программы (далее – сетевая форма), обеспечивающая возможность освоения студентами Казанского (Приволжского) федерального университета данной образовательной программы (уровень программы – магистратура, направление подготовки – Лингвистика, наименование и код 45.04.02 «Теория перевода. Межкультурная/межъязыковая коммуникация», форма обучения – очная, с использованием ресурсов Каспийской высшей школы перевода Астраханского государственного университета (включая прохождение стажировок в европейских институтах, ООН, виртуальные занятия, входное, промежуточное и финальное тестирование)).

2. Общие положения

2.1. Под сетевым взаимодействием Сторон по смыслу настоящего Договора понимается:

– совместная разработка в соответствии с запросами работодателей (в первую очередь международных организаций, нанимающих переводчиков) образовательной программы (основная профессиональная образовательная программа), ее общественно-профессиональная экспертиза;

– совместная реализация вышеуказанной магистерской программы.

2.2. Общие требования к организации образовательного процесса с использованием сетевой формы по образовательным программам различных уровней устанавливаются законодательством Российской Федерации в области образования.

2.3. Механизм реализации сетевых образовательных программ между Сторонами предполагает:

– использование материальной базы Каспийской высшей школы перевода Астраханского государственного университета для проведения занятий, учебной и производственной практики;

– использование кадрового потенциала Каспийской высшей школы перевода Астраханского государственного университета;

– совместную оценку профессиональных компетенций обучающихся в Казанском (Приволжском) федеральном университете.

В рамках ведения сетевого взаимодействия Стороны:

– содействуют информационному обеспечению деятельности партнера по Договору, представляют его интересы в согласованном порядке;

– взаимно предоставляют друг другу право пользования имуществом в установленных законом пределах;

– производят обмен учебной, научной и методической литературой, оборудованием;

– могут использовать элементы дистанционного и/или электронного обучения.

2.4. Стороны обеспечивают стандарты качества совместного ведения образовательной деятельности в соответствии с федеральными государственными образовательными стандартами.

2.5. Стороны обеспечивают соответствие совместной деятельности законодательным требованиям. Каждый партнер гарантирует наличие правовых возможностей для выполнения взятых на себя обязательств, предоставления финансирования, кадрового обеспечения, наличие необходимых разрешительных документов (лицензии, разрешения собственника имущества в случае предоставления имущества в пользование другой Стороне) и иных обстоятельств, обеспечивающих законность деятельности Стороны.

3. Права и обязанности Сторон

3.1. Сторона 1 обязана:

– создавать условия для совместной со Стороной 2 разработки основных образовательных программ;

– назначить координатора, ответственного за сетевое взаимодействие со Стороной 2;

– своевременно предоставлять обучающимся информацию о расписании виртуальных занятий, мастер-классов экспертов из европейских институтов, об учебно-методическом обеспечении, о проезде к месту учебы, порядке и результатах входной, промежуточной и финальной аттестации и т.д.;

– организовывать подбор, обучение и сопровождение работы персонала, обеспечивающего деятельность сетевого взаимодействия.

3.2. Сторона 2 обязана:

– осуществить прием абитуриентов на основании их заявлений на обучение по образовательной программе, реализуемой в рамках настоящего Договора, в соответствии с действующим законодательством и локальными актами Стороны 2 (прием абитуриентов на обучение в рамках настоящего Договора проводится экзаменационной комиссией Стороны 2 в соответствии с действующим законодательством и локальными актами (правилами приема) Стороны 2);

– своевременно предоставить Стороне 1 список лиц, принятых на обучение;

– из числа своих работников назначить координатора, ответственного за сетевое взаимодействие;

– участвовать со Стороной 1 в совместной разработке основных образовательных программ;

– участвовать со Стороной 1 в сетевой реализации разработанных образовательных программ;

– обеспечить обучение студентов федеральными государственными образовательными программами, рабочими программами дисциплин в соответствии с ФГОС;

– предоставить необходимые помещения, имеющуюся материально-техническую и учебно-методическую базу для проведения занятий, соответствующие санитарным и гигиеническим требованиям, а также оснащение, соответствующее обязательным нормам и правилам, предъявляемым к образовательному процессу;

– обеспечить свободный доступ и бесплатное пользование материально-техническими и информационными ресурсами при выполнении заданий в рамках учебной программы;

– не допускать выполнения общественных и иных поручений в ущерб учебному процессу;

– выдать студентам документы государственного образца (дипломы магистра) после успешной государственной итоговой аттестации по окончании академического периода.

3.3. Стороны договариваются о взаимном содействии в вопросах кадрового обеспечения деятельности партнера по настоящему Договору. Стороны обязуются при поступлении запроса о необходимости привлечения соответствующих специалистов от партнера по настоящему Договору довести информацию о поиске партнером исполнителя соответствующей квалификации до своих работников. Запрос направляется в письменной форме с указанием требуемой квалификации работника, предполагаемых сроков и режима привлечения работника к работе, а также условий оформления с ним правовых отношений (трудовой договор на условиях совместительства, гражданско-правовой договор). В случае согласия работника Стороны Договора заключить соответствующий договор с партнером по Договору, проводятся переговоры с целью обеспечения наилучшего использования рабочего времени работника по основному месту работы с тем, чтобы установленный по основному месту работы режим работы позволял работнику одновременно с этим вести деятельность по трудовому договору по совместительству, гражданско-правовому договору для реализации задач партнера по Договору.

3.4. В ходе ведения совместной деятельности Стороны взаимно используют имущество друг друга. Использование имущества осуществляется с соблюдением требований и процедур, установленных законодательством Российской Федерации, на основании договоров аренды имущества, определяющих порядок, пределы, условия пользования имуществом в каждом конкретном случае. Сторона, передающая имущество в пользование партнеру по Договору, несет ответственность за законность такой передачи, в частности, самостоятельно обеспечивает получение согласия учредителя на распоряжение имуществом, экспертной оценки последствий договора для обеспечения образования, воспитания, развития и отдыха обучающихся, соблюдение иных необходимых процедур.

Стороны, используя помещения, оборудование, иное имущество партнера по Договору, обеспечивают сохранность имущества с учетом естественного износа, а также гарантируют целевое использование имущества в случае, если цели предоставления имущества были указаны в отдельном договоре о его предоставлении в пользование.

3.5. Стороны содействуют информационному обеспечению деятельности партнера по Договору.

3.6. Стороны содействуют научному и учебно-методическому, консультационному обеспечению деятельности партнера по Договору. Конкретные обязанности Сторон могут быть установлены дополнительными договорами.

4. Права и обязанности студентов

4.1. Студенты, обучающиеся по сетевой форме, имеют права и несут обязанности,

установленные нормативными правовыми актами в сфере образования, Уставом и локальными актами Стороны 2.

5. Иные условия

5.1. Настоящий Договор заключается на срок пять лет. Если ни одна из Сторон не заявит о расторжении Договора за один месяц до его окончания, Договор считается заключенным на новый срок.

5.2. Стороны обязуются добросовестно исполнять принятые на себя обязательства по настоящему Договору, а также нести ответственность за неисполнение настоящего Договора и заключенных для его реализации дополнительных договоров.

5.3. Все спорные вопросы между Сторонами решаются на основе переговоров. При недостижении согласия Сторонами создается комиссия по урегулированию споров. Стороны вправе решать спорные вопросы через суд в законодательно установленном порядке.

5.4. Изменения и дополнения к настоящему Договору заключаются в письменной форме.

5.5. Договор составлен в двух экземплярах, по одному для каждой из Сторон.

5.6. Расторжение Договора допускается по соглашению Сторон в течение месяца после уведомления одной из Сторон.

5.7. Следующие документы будут подготовлены Сторонами и изложены в дополнительном соглашении к Договору:

приложение 1. Список студентов, предоставляемый Стороной 2, для обучения по сетевой форме (приказ о направлении студентов на обучение в организацию с использованием сетевой формы);

приложение 2. Утвержденная Сторонами образовательная программа.

6. Адреса и реквизиты Сторон

**ФГБОУ ВПО «Астраханский
государственный университет»**
Адрес: 414056, г. Астрахань, ул. Татищева, д. 20а
ИНН 3016009269
КПП 301601001
УФК по Астраханской области (Астраханский
государственный университет л/сч 20256Ц14780)
р/сч 40501810400002000002
Банк: ГРКЦ ГУ Банка России по Астраханской
области, г. Астрахань БИК 041203001
ОКОНХ 92110 ОКПО 02079218

**ФГАОУ ВПО «Казанский (Приволжский)
федеральный университет»**
Адрес: 420008, г. Казань, ул. Кремлевская, д. 18
ИНН 1655018018/165501001
р/с 40503810900020000001 в ОАО «АК БАРС»
БАНК г. Казань
к/с 30101810000000000805 БИК 049205805



Ректор

А.П.ЛУНЕВ



Ректор

И.Р.ГАФУРОВ